



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 108 (Língua Japonesa Nº 200 /201)

Janeiro de 2015- 1月号

População de Azumino: 98.630

Estrangeiros: 1213 (dados de 1º janeiro)

Muitas vezes se contradiz uma opinião, quando, na verdade, o que realmente desagradou é o tom em que ela é expressa.
(Autor desconhecido)

UTILIDADES / YAKUDATSU JOUHO

- ◆ **PAGAMENTOS DO MÊS DE FEVEREIRO** 2 月の納期
- ◆ Seguro de saúde (KOKUMIN-KENKO-HOKEN) OITAVA parcela
 - ◆ Conta de água (para os moradores de Hotaka e Misato)
 - ◆ Conta de esgoto (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- ~ PRAZO DE PAGAMENTO até 2 de março (segunda-feira) ~**

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência até a data de vencimento indicada no boleto.

◆ **TELEFONES ÚTEIS** おも かんこうしょ でんわばんごう
主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: **026-232-3317**
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: **026-223-0553**
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

◆ **CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE FEVEREIRO** 2 月の休日当番医

	dia 1º (dom)	dia 8 (dom)	dia 11 (4ªf) feriado	dia 15 (dom)	dia 22 (dom)
Hospitais e Clínicas	OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129	TOUNOHARA UCHIKAWA CLINIC AKASHINA 81-2121	FURUKAWA IIN HOTAKA 82-4385	MURAYAMA IIN HOTAKA 82-2101	FURUKAWA SEIKEI GEKKA IIN HOTAKA 82-8880
	TAKEDANA IKA CLINIC HOTAKA 88-6500	MAEZUMI SEIKEI GEKA IIN HOTAKA 82-1478	MOMOSE IIN HOTAKA 82-2205	NEZU NAIKA IIN HOTAKA 82-8382	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561
	KOUNOU NAIKA JUNKANKIKI TOYOSHINA 71-5881	VERISTA HORIGANE SHINRYOJO HORIGANE 87-6700	SHIRAKI IIN MISATO 77-2134	IKEDA IIN MISATO 77-2055	YAMADA IIN TOYOSHINA 72-3207
Dentistas	YAMAMOTO SHIKA CLINIC HOTAKA 84-0004	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	MARUYAMA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2202	YAMADA SHIKA IIN HOTAKA 73-7575	SANO SHIKA CLINIC HOTAKA 82-2073

* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ **0570-088-199**)

TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

- **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: **0263-73-6383**

Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.

Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano (19:00h as 23:00) tel: # **8000** caso não consiga linha ligue para **0263-72-2000**



◆ INSCRIÇÃO PARA OS CONJUNTOS HABITACIONAIS DO MUNICÍPIO . . .

しえいじゆうたくにゆうきよしゃ ぼしゆう
市営住宅入居者の募集

Inscrições para os seguintes Conjuntos Habitacionais Municipais abaixo :

Conjunto Habitacional	VAGAS	PLANTA BAIXA
FAMIYU YANAGISE DANCHI (Akashina Nakakawate)	1 apto	3DK (2 quartos e cozinha) 3º andar
HITO ICHIBA-DANTI (Misato Meisei) Obs: inscrição p/ família com pessoa especial que possui carteira com nível de 1 a 4	1 casa	3DK (2 quartos e cozinha)

Requisitos para a inscrição

- aos que possuem endereço registrado na cidade de AZUMINO ou que trabalham na mesma ;
- aos que estão com os impostos locais em dia ;
- entre outros. Favor entrar em contato para saber outros detalhes.

Data da entrada (iniciar a morar) : 1º de Abril (Quarta-feira)

Período da inscrição : de 12 de fevereiro ~ 20 de fevereiro, das 8:30 ~ 17:00 horas (exclui-se sábados, domingos e feriados)

Como se inscrever : a partir de 21 de janeiro (quarta-feira) o requerimento de inscrição e o guia para a inscrição está a disposição no balcão do local de inscrição. Preencha o requerimento, junte os documentos necessários e faça a inscrição no período determinado. Caso o número de inscritos for maior que o número de vagas será decidido por sorteio.

Informações e inscrições : Na Regional de TOYOSHINA
Dep. de Planejamento Urbano, Seção de Desenvolvimento Urbano "JUUTAKU KAKARI" **Tel. 72-3111**

INSCRIÇÃO PARA MORADIA DAS CASAS DA PROVÍNCIA

けんえいじゆうたくにゆうきよしゃ ぼしゆう
県営住宅入居者の募集

As casas da província estarão com as inscrições abertas do dia 18 a 27 de fevereiro (incluindo o sábado dia 21 e domingo dia 22). Verifique os requisitos e entre em contato caso haja alguma dúvida antes de se inscrever.

Qualificação : Endereço registrado ou estar trabalhando na província de Nagano. / Os inscritos serem família ou já estar com previsão de casamento. / Estar com dificuldade de moradia. / Enquadrar-se no quadro da renda para inscrição. / O titular da inscrição e os membros da família não estar vinculado a grupo de crimes organizados.

Local da inscrição : Escritório das casas do Estado em Matsumoto Tel: 0263- 47- 0240



● ÉPOCA DE FAZER A DECLARAÇÃO DE IMPOSTO DE RENDA

かくていしんこく じき
確定申告の時期

Para quem trabalhou no ano passado entre janeiro a dezembro e recebeu o Guensen Chouchuuhyou, e não fez a restituição no final do ano passado pela empresa onde trabalha, não esqueça de fazer a declaração no período abaixo.

Período : de 16 de fevereiro (2ª feira) a 16 de março (2ª feira) somente dias úteis, e dia 1º de março (dom) .

Horário: (período da manhã) das 8:30h às 11:00h, o local estará aberto a partir das 8:15h / (período da tarde) das 13:00h às 16:00h

Locais para fazer a Declaração de 2015

Toyoshina (Fureai Hall/ Hoken Senta)	Hotaka (Regional)	Misato (Regional)	Horigane (Regional)	Akashina (Regional)
De 16 de fevereiro a 16 de março (dias úteis)	De 16 de fevereiro a 16 de março (dias úteis)	Dias 19 e 20, e dos dias 23 a 25 de fevereiro. (dias úteis)	Dos dias 4 a 6, e dia 9 de março.(dias úteis)	Dias 26 e 27 de fevereiro. e 2 e 3 de março.
Domingo dia 1º de março				

Obs: Para quem tem dependentes no exterior favor ir a Receita Federal em Matsumoto portando todos os documentos necessários. Não se esqueça de apresentar as deduções que poderão obter como dependentes, tais como pagamento do nenkin (aposentadoria), confirmação de cônjuges, valor pago ao seguro saúde (Kokumin ou Shakai hoken), etc.

Maiores informações : Prefeitura da Cidade de Azumino Seção Shiminzeika, tel : 0263 – 72 – 3111 ou
Receita Federal de Matsumoto tel : 0263 – 32 – 2790

EDITORIAL



Está ocorrendo um surto da gripe da influenza, previne-se pelo mínimo que se pode fazer, lave as mãos e faça gargarejo antes das refeições e sempre que necessário. Caso sinta sintomas de gripe não deixe agravar, consulte logo um médico.

Informações sobre este Informativo em português
Regional de Hotaka tel : **82-3131**